

中国书画在芬兰 (十一) Chinese calligraphy and painting in Finland (11)

原创 芬中书画家RY 芬中书画家RY 5天前



微信扫一扫
关注该公众号

有人用一生的时光去追寻艺术，有人却在庸庸碌碌中一地鸡毛，你会如何选择？这一期我们中国书画在芬兰将要介绍的一位芬兰的女艺术家敦雅，为了追求美和真，她的足迹踏遍很多地方，为了求学，辗转多师，各方汲取营养。她的执着和对绘画的热爱令人感动。

Some people spend their lifetime for their dreams, another's, their hearts care for life, nothing to the final result can only be a mediocrity, grim. How would you choose? in this episode, we are going to introduce Tuija Toivanen, a Finnish female art fancier. In order to pursue truth and beauty, She has traveled many places and looked for art teachers. Her perseverance and ardour for painting are very touching. Chinese painting and calligraphy has become her ultimate spiritual support.

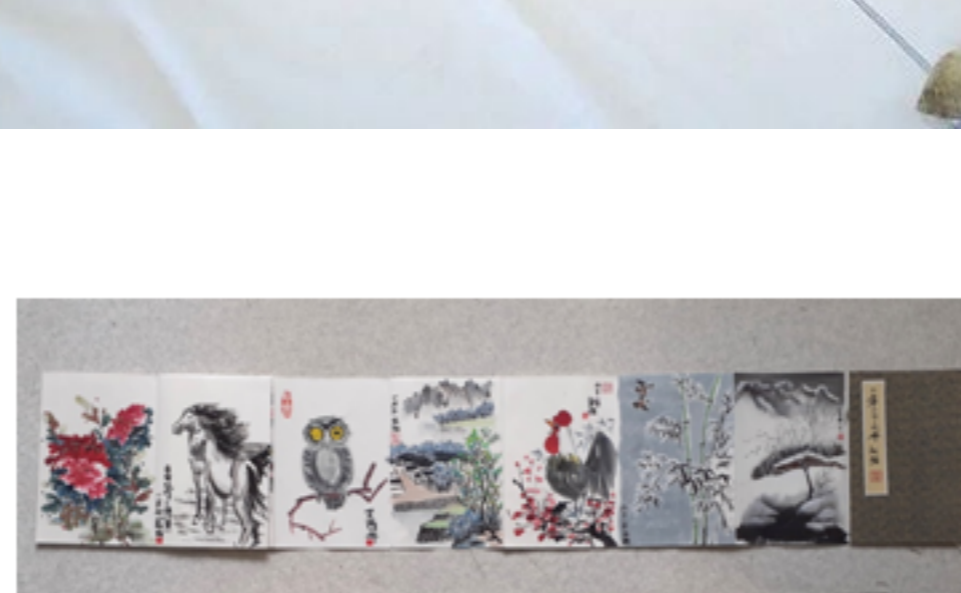
以下是敦雅的书画作品介绍：
Following are Tuija Toivanen's introductions:



Tuija Toivanen (中文名：敦雅)

我出生在芬兰的科特卡，在科沃拉长大。1992年我在工业美术学院（即今天的AMK）学习传统绘画和木材工艺，毕业后成为一名技工。在我移民到匈牙利之后，我在费尔斯做修复师，并在布达佩斯的匈牙利美术学院学习(Magyar Képzőművészeti Egyetem)。1997年，我又移民到瑞士，在那里生活了21年，学习艺术，并在苏黎世设计博物馆(Museum of Design Zurich)担任了数年的文物修复员。

I was born in Kotka, Finland and grew up in Kouvola, where I graduated 1992 as an Artisan: Traditional Painting and joinery at the School of Industrial Arts and Crafts (today AMK). Right after I emigrated to Hungary, where I worked as a restorer in Felsőörs and studied in Budapest in the Hungarian University of Fine Arts (Magyar Képzőművészeti Egyetem). I emigrated further to Switzerland in 1997 and lived there 21 years, studied Arts and worked years as a conservator-restorer in the Museum of Design Zurich.



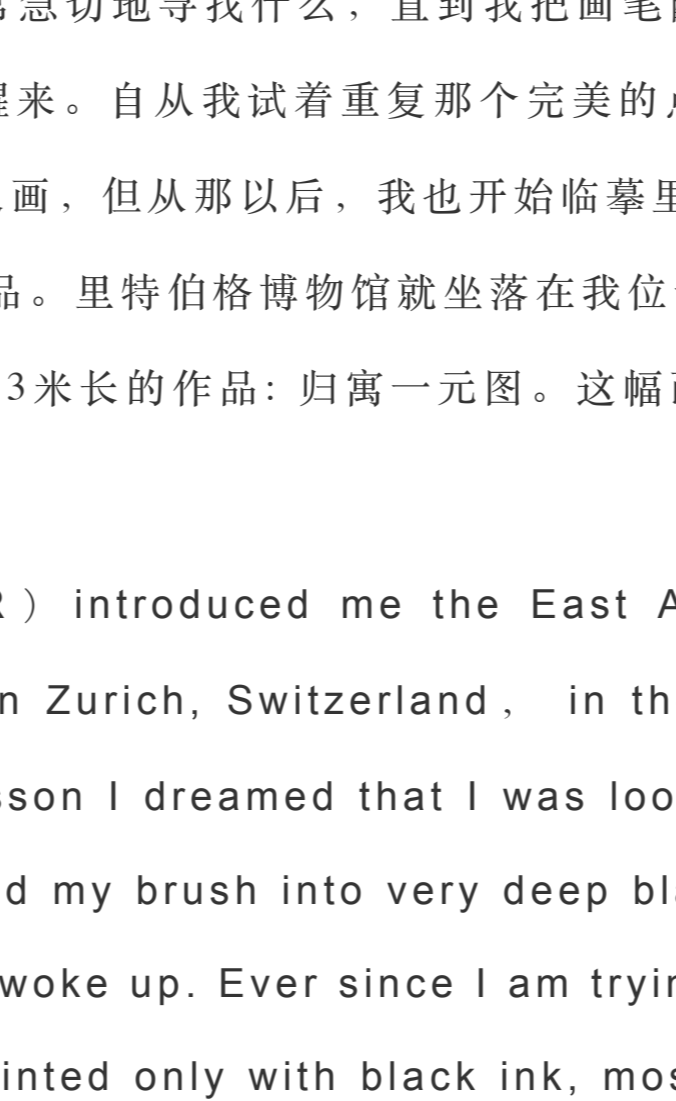
对我来说，水墨画是绘画、书法和诗歌的结合，它使我平静下来，帮助我集中注意力，给我很多乐趣。从2005年开始，我就拥有了自己的画室。2018年夏天，我搬到了赫尔辛基，因为我被提名为芬兰国家博物馆的纸张修复师。

The Brush Painting, which is for me the combination of painting, calligraphy and poetry, calms me down, helps me to focus myself and gives me a lot of pleasure. Since 2005 I have had a Studio for Painting, which I moved to Helsinki in the Summer 2018 because I was nominated as the Paper conservator in the National Museum of Finland.



2002年初，在瑞士苏黎世艺术大学，杨光嘉(KR)向我介绍了东亚水墨画。上完第一节课后，我梦见自己在非常急切地寻找什么，直到我把画笔蘸到黑色墨汁里，在纸上写出一个完美的点——然后醒来。自从我试着重复那个完美的点。最初的12年里，我只用黑色墨水作画，大多是抽象画，但从那以后，我也开始临摹里特伯博物馆(Museum of Rietberg)里的一些大师作品。里特伯博物馆就坐落在我位于苏黎世的工作室旁边。例如，1656年萧云从的一幅13米长的作品：归高一元图。这幅画一次又一次地在我的生命里安慰着我。

Kwang-ja Yang (KR) introduced me the East Asian Brush Painting at the University of Arts in Zurich, Switzerland, in the beginning of the year 2002. After the first lesson I dreamed that I was looking for something very intensely until I dipped my brush into very deep black ink, wrote a perfect dot on the paper – and woke up. Ever since I am trying to repeat that perfect dot. First 12 years I painted only with black ink, mostly abstract but started then also copy some old Master works in the Museum of Rietberg, which was located just next to my Studio in Zurich. For example the 13 Meter painting from Xiao Yuncong from the year 1656: "Gui yu yi yuan tu = Staying abroad and coming home are the same" has comforted me time after time during my last years.



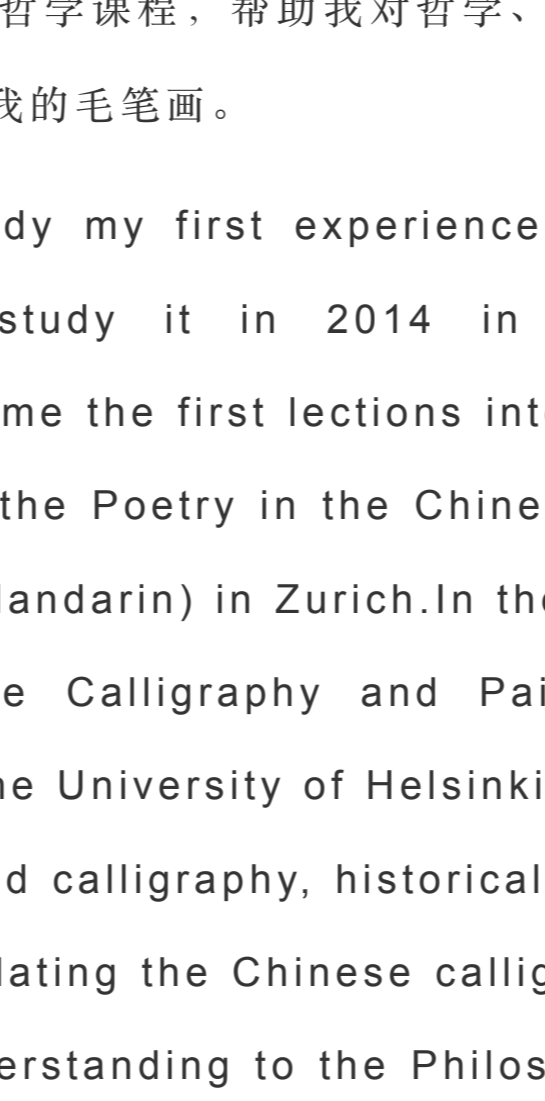
2009年，我在韩国济州岛的Mok-Wonsupo-soo Lim(KR)工作室学习韩国水墨画，并于2010年在巴黎大学高级研究中心撰写论文《韩国文人画——文人画的材料与方法》。2016年开始在瑞士苏黎世成人教育中心(www.vhszh.ch)教授水墨画，并开了《冥想绘画在特殊场合》课程。

In 2009 I studied at the Studio of Mok-Won Sup-Soo Lim(KR) in Jeonju, South-Korea the Korean Brush Painting and wrote in 2010 a Thesis for the Advanced Study Center, University Basel: "Korean Literati Painting – Materials and Methods of Literati Painting". In 2016 I started to teach the Black Ink Brush Painting and give the lessons "The special occasion on meditative painting" at the Adult Education Center of Zurich, Switzerland(www.vhszh.ch).



在济州，我已经有了一次接触有颜色的毛笔画的经验。我从2014年在苏黎世开始学习，师从杨孟真(TW)，他也让我第一次体会到了中国书法。为了能够理解中国书画中的诗意，我还在苏黎世学习了几年中文(普通话)。2019年初，我开始在赫尔辛基大学孔子学院跟随李新生(CN)老师学习中国书画。李老师用芬兰语讲授中国语言历史和中国书法的历史发展，还有绘画与书法的哲学课程，帮助我对哲学、诗歌和东亚毛笔画有了新的、更深刻的理解，并更好地练习我的毛笔画。

In Jeonju I had already my first experience with colors in the Brush Painting. I started to study it in 2014 in Zurich by Meng-Cheng-Yang(TW), who also gave me the first lessons into the Chinese Calligraphy. To be able to understand the Poetry in the Chinese painting, I studied also couple of years Chinese (Mandarin) in Zurich. In the beginning of 2019 I started to study the Chinese Calligraphy and Painting by Xincheng Li at the Confucius Institut at the University of Helsinki. The lessons on the history of Chinese language and calligraphy, historical development and philosophy for painting and translating the Chinese calligraphy in Finnish helps me to find a new, deeper understanding to the Philosophy, Poetry and the East Asian Brush Painting and to practice my Brush work.



2005年，我的第一枚印章是由杨光佳(Kwang-ja Yang)在韩国以我的名字Tuija设计的，我在济州从林先生(KR)那里得到了印有我的文人名字“林飞堂”和“林飞”的印章。我从杨孟辰那里得到了我的中文名字“敦雅”。我自己也刻了几枚邮票，其中两枚是受萧云从手卷的启发。寓意：“归国=回家”，这是我在2016年雕刻的。我从2006年开始在瑞士和德国的几次展览中展出我的水墨画(在我的主页上有列出)——我2018年在苏黎世举办的告别展的名字是“Kotimatka = 回家的路”。

Kwang-ja Yang gave me my first Stamp in 2005 with my name Tuija in Korean. The Stamps with my literate name "lin-fei-tang = forest-wind-hall" and "lin-fei" I got in Jeonju from MrLin (KR), my Chinese name "dun-ya" I got from Meng-Chen Yang in 2016. I have also carved several stamps by myself, two of them are inspired from the hand scroll of Xiao Yuncong, with meaning: "gu1guo= go back to home" which I carved in 2016. I have shown my Brush Painting since 2006 in several exhibitions in Switzerland and Germany (listed in my homepage) – the name of my farewell-exhibition in 2018 in Zurich was "Kotimatka = The way back to home".



往期回顾：
[中国书画在芬兰 \(十\) Chinese calligraphy and painting in Finland \(10\)](#)

文化艺术交流的目的是发展共感，反对文化中心主义，体味他人的舌乐和际遇，从而产生情感上的共鸣。不同文化归属的人之所以不容易沟通，往往是由于对具体文化现象的理解不同。

欢迎关注芬中书画协会微信公众号



我们一起去感知，发现，理解，建立信任和尊重。理解另一种文化也帮助了解自己。

文章已于2020-04-27修改